

PLANO DE ENSINO

09
mm

Ficha nº 1 (permanente)

LETRAS ESTRANGEIRAS MODERNAS

Departamento:

CIÊNCIAS HUMANAS, LETRAS E ARTES

Setor:

Língua Espanhola D

Código HE412

Disciplina:

☒

Anual

☐

Semestral

Natureza:

Teórica:

- teóricas - práticas 03 estágio - -Total 03 Créd. 03

HE411

Pré-requisito:

Co-requisito:

Conteúdo: (Unidades Didáticas):

1. Estudo dos diferentes registros da língua escrita
2. Os registros da língua falada
3. Prática de tradução e versão
4. Prática da língua

Validade: a partir do ano letivo de 1981

Professor: Miguelina Soifer

Assinatura:

Chefe do Departamento: PROF. LUIGI CASTAGNOLA

Assinatura

Aprovado pelo C.E.P.: - Res. 48/ 80 de 09/ 10/ 80

Reitor de Ensino e Pesquisa: Prof. Eurico Back

Assinatura:

۵۹
مستور

Ficha nº 1 (permanente)

LETRAS ESTRANGEIRAS MODERNAS

CIÊNCIAS HUMANAS, LETRAS E ARTES

Língua Espanhola D

Código HE412

☒ Annual ☐ Semestral

Carga Horária: 03 teóricas -- práticas 03 estágio Total 03 Créd. 03

Pré-requisito: HE410

Co-requisito: .-.-.-.

Quantidade: (Unidades Didáticas):

1. Estudo dos diferentes registros da língua escrita
2. Os registros da língua falada
3. Prática de tradução e versão
4. Prática da língua

Validade: a partir do ano letivo de 1989

Professor: Nair Nodoca Takeuchi

Assinatura:

do Departamento: Profa. Rosana de Albuquerque Assinatura
que Sá Brito

Aprovado pelo C.E.P: - Res. ____/____ de ____/____/____

Pró-Reitor de Ensino e Pesquisa

Assinatura:

PLANO DE ENSINO

Ficha nº 2 (parte variável)

Disciplina: Lingua Espahola D Código: HE412
 Validade: 1984 - 1990 Semestre de: 1º e 2º
 Turma: A Local: Ed. D. Pedro I
 Curso: Letras
 Professor responsável: Leonilda Ambrozio

Programa (os itens de cada unidade didática):

Procedimentos didáticos:

1. Estudo dos diferentes registros da língua escrita

- Análise da frase moderna em autores contemporâneos.
- Sintaxe da frase composta.
- Estilística sintática.
- Lexicologia e etimologia. A palavra isolada. Critérios de codificação.

Análise linguística
 de textos

Estudo linguístico
 de textos literários
 Leitura e comentário
 de textos periodísticos
 e de propaganda

2. Os registros da língua falada

- Espanhol coloquial: a expressão afetiva, fórmulas de iniciar um diálogo, a cortesia
- A "guasa" na linguagem popular: maldições, juramentos, "piropos", "tacos".
- Inovações, neologismos. Barbarismos. Regionalismos.
- A gíria

Audição de gravações
 com falantes nativos
 Análise de textos de
 teatro contemporâneo
 Redação de diálogos
 empregando as fórmulas
 da linguagem coloquial

3. Prática de tradução e versão

- A Tradução comentada do espanhol
- A tradução comentada do português
- O emprego de expressões idiomáticas na tradução

Prática de tradução
 e versão.

Comentários da tradução
 de obras de língua es-
 nhola para o português
 e vice-versa.

4. Prática da língua

Conversação
 Redação

Objetivos (competências do aluno):

Conhecer e manejar as construções mais complexas do idioma;

Traduzir com segurança textos da língua espanhola;

Expressar-se com fluência na língua espanhola.

Referências Bibliográficas: BEINHAUSER, W. El Español coloquial. Madrid, 1962.
GILI GAYA, S. Curso Superior de sintaxis española.
lona, Depto Editorial, 1976.

SANCHEZ MARQUEZ, M.J. Gramática moderna del español. Teoría y norma. Buenos

ARIADO DE VAL, M. Fisonomia del idioma español. Madrid, Aguilar, 1962.

ALONSO?, M. Gramática del Español contemporâneo. Madrid, Guadalajara, 1968.

MAILLOT, J. A tradução científica e técnica. Brasília, McGraw do Brasil, 1978.

ROMAI, Paulo. A tradução vivida. Rio de Janeiro, Nova Fronteira, 1981.

Avaliação: Provas escritas
Exercícios. Redações.
Expressão oral

Observação:

Assinaturas: Professor responsável: _____
Chefe do departamento: _____
Coordenador do curso: _____

[Handwritten signatures]